

УДК 811.161.1'373.46

А. В. Онанченко

Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Присвячено дослідженню способів утворення найменувань видів перекладу, перекладацьких трансформацій та вивченню їхньої структури в російській мові.

Ключові слова: термін, термінологія, способи термінотворення, перекладацькі трансформації.

Посвящена исследованию способов образования наименований видов перевода, переводческих трансформаций и изучению их структуры в русском языке.

Ключевые слова: термин, терминология, способы терминообразования, переводческие трансформации.

The article deals with the investigation of the ways of term formation in the group «types of translation», «translation transformations» and their structure in the Russian language.

Keywords: term, terminology, ways of term formation, semantic term formation, syntactic term formation, morphological term formation.

В последнее время резко возрос интерес лингвистов и специалистов различных сфер деятельности к изучению терминосистем, что объясняется развитием областей науки и техники и постановкой новых задач в информационном пространстве человечества. Это обуславливает необходимость детального изучения способов образования терминов. *Целью* нашего исследования является структурный анализ переводоведческих терминов, называющих виды перевода и переводческих трансформаций, и способов образования их, поскольку эти термины составляют в терминологии переводоведения наиболее значительные микросистемы.

Обращение к этому пласту специальной лексики русского языка обусловлено в первую очередь тем, что терминология переводоведения на сегодняшний день представляет собой активно формирующуюся область номинативного пространства, малоизученную в лингвистическом аспекте. Следует отметить, что, несмотря на то, что перевод с одного языка на другой с давних времен являлся основным инструментом межкультурной коммуникации, теория перевода (переводоведение) как наука возникла лишь в XX веке.

Современное переводоведение располагает своей терминологической системой, в свою очередь состоящей из микросистем наименований, находящихся в иерархическом подчинении. Терминология, как система научных терминов, представляет собой подсистему внутри общей лексической системы языка. Согласно А. А. Реформатскому, терминология – это система понятий данной науки, закрепленных в соответствующем словесном выражении [5. с. 49]. Если в общем языке слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Специфика терминов как особого лексического ряда слов состоит в том, что они создаются в процессе производственной и научной деятельности и поэтому используются прежде всего специалистами, обладающими соответствующими научными и производственными знаниями.

Имея сложную внутреннюю семантическую структуру, термин является единой, самостоятельной единицей наименования. В. М. Лейчик утверждает, что в настоящее время отсутствует общепринятое определение понятия «термин», и предлагает свою дефиницию: «термин – это лексическая единица определенного

языка для специальных целей, обозначающая общее понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [4, с. 20]. Термин – слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания. А. А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишённые экспрессивности» [5, с. 49]. М. М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [3, с. 33].

Описывая понятие «термин», следует детально рассмотреть способы образования терминологических единиц на примере микросистемы наименований видов перевода.

Отметим, что обычно выделяется три основных способа образования терминов: семантический, синтаксический и морфологический.

Синтаксическое терминовобразование подразумевает наличие в терминосистеме двух-, трех-, четырех и пятикомпонентных словосочетаний, состоящих из основного компонента (имя сущ.) и атрибутивного, определяющего элемента. Анализ наименований видов перевода с точки зрения их структуры показал, что исследуемые единицы, прежде всего, делятся на однословные, бинарные и трехкомпонентные. Практически все наименования переводов включают в свой состав в качестве базового, опорного компонента термин *перевод*, который в структуре конкретной номинации уточняется с помощью разнообразных определителей. Исходя из этого, остановимся на характеристике самого термина *перевод*.

Следует отметить, что существует множество разных определений термина *перевод*, например, с точки зрения семиотического подхода, перевод – это простая замена элементов одного языка элементами другого. Дж. Кэтфорд определяет перевод как замену текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке [8, с. 35]. Ю. Найда представляет процесс перевода как акт замены оригинала ближайшим естественным эквивалентом на языке перевода [9, с. 12] А. Д. Швейцер определяет перевод как: 1) однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; 2) процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями [7, с. 75]. Л. С. Бархударов даёт следующее определение переводу: «...это межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» [1, с. 14].

Структура большинства терминов, обозначающих виды перевода, представляет собой двухкомпонентное атрибутивное словосочетание «прилагательное (реже причастие) + перевод»: *свободный перевод, письменный п., синхронный п., коммуникативный п., художественный п., последовательный п., автоматизированный п., авторский п., авторизованный п., буквалистский п., вольный п., специальный п.* и т. д. В 1954 этот список пополнился термином *машинный перевод*, под которым понимается процесс перевода текстов (письменных, а в идеале и устных) с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы.

Среди двухкомпонентных образований обращают на себя внимание термины с атрибутом-сложением, первый компонент которого указывает на способ

восприятия оригинала, а второй – на форму создания текста перевода: *письменно-письменный п., устно-устный п., письменно-устный п., устно-письменный п.*

Значительно реже для номинации видов перевода используется бинарная модель, в которой основной и зависимый компонент выражены именем существительным: *перевод поэзии, перевод пьес, перевод прозы* и др.

Субстантивная модель может включать в качестве атрибута предложно-именную группу: *перевод с листа*, ср.: «*Особым видом использования письменного текста в устном переводе является т. н. «перевод с листа», когда переводчик устно переводит для Рецепторов письменный оригинал безотносительно к какому-либо устным выступлениям, т. е. не в процессе перевода речи оратора*» [<http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/Komissar/>].

Трехкомпонентные наименования в единичных случаях построены по модели, в которой термин *перевод* определяется двумя препозитивными атрибутами, например: *статистический машинный перевод* – разновидность машинного перевода текста, основанная на сравнении больших объемов языковых пар.

Чаще всего термины этой структурной подгруппы соответствуют модели «*перевод + (ПС)*». Атрибутивно-именная группа ПС (прилагательное + существительное) в составе этой модели, как правило, называет жанр произведения, перевод которого осуществляется. Так, в рамках художественного перевода выделяются такие его подвиды, как *перевод сатирических произведений, перевод художественной прозы, перевод текстов песен* и т. д., а в рамках информативного (специального) – особые подвиды перевода научно-технических материалов: *перевод официально-деловых материалов, перевод политико-публицистических материалов, перевод газетно-информационных материалов, перевод патентных материалов* и др. Специалисты отмечают, что выделение перевода произведений того или иного жанра в особый подвид перевода носит условный характер и зависит от того, насколько существенное влияние оказывает специфика данного жанра на ход и результат переводческого процесса [11]. А это значит, что номинативный ряд терминов, обозначающих подвиды перевода в зависимости от жанра переводимого произведения, может пополняться все новыми единицами, структура которых, скорее всего, будет соответствовать выделенной нами модели.

Семантическое образование включает в себя расширение либо специализацию значения, метафоризацию и метонимию, заимствование из других терминологий. Ярким примером заимствованных многозначных терминов являются однокомпонентные термины *транспозиция* и *трансмутация*. Термином *транспозиция* (от позднелат. «*transpositio*» – перестановка, перемещение) в теории перевода обозначается тип перевода, при котором текст оригинала относится к одному жанру, а перевод осуществляется в ином жанре; термином *трансмутация* (от лат. «*trans*» – сквозь, через, за; и «*mutatio*» – перемена, изменение) обозначается перевод с одного искусственного языка на другой искусственный язык. Следует отметить, что в данном случае эти 2 термина можно также отнести к морфологическому способу терминообразования (а именно префиксально-суффиксальному), т. к. присутствует иноязычная приставка «*транс-*» и суффикс «*-ция*», указывающий на абстрактность действия.

Морфологическое терминообразование включает в себя конверсию, суффиксацию, префиксацию и усечение основ. Хотя этот тип терминообразования и является достаточно продуктивным в русском языке, при рассмотрении изучаемой микросистемы мы не обнаружили терминов, образованных каким-либо морфологическим способом.

Особый способ пополнения лексики – терминологическое заимствование с рядом внешних признаков: фонетических, графических, морфологических, слово-

образовательных, синтаксических и семантических. Среди наименований видов перевода отдельный подвид бинарной структуры представляет модель, в которую включен неизменяемый зависимый компонент *он-лайн*, определяющий базовый термин *перевод*: *он-лайн перевод* – перевод, который выполняется с помощью компьютера в режиме прямой связи. Можно утверждать, что это словосочетание – яркий пример морфологического заимствования, т. к. заимствованы корневые и словообразовательные морфемы для построения термина. Зависимый компонент находится в стадии графической и грамматической адаптации, о чем свидетельствуют формы его написания и незакрепленная позиция по отношению к определяемому слову. Приведем типичный пример интернет-объявления: «*Письменный перевод онлайn. Компания “Юридическая планета” предлагает Вам удобный и качественный перевод on-line профессиональными переводчиками нашей компании*» [<http://www.legalplanet.com.ua>].

При рассмотрении второй микросистемы терминов, а именно – наименований переводческих трансформаций, было установлено, что в образовании терминов, в основном, участвуют синтаксический, семантический способы терминообразования и терминологические заимствования. Сам термин *переводческие трансформации* образован синтаксическим способом и, согласно «Толковому переводоведческому словарю» Л. Л. Нелюбина, означает «третью категорию соответствий, когда соответствие создает переводчик, исходя из смысла речевой единицы. В этом случае на помощь может прийти и описательный перевод, и различные приемы логического мышления в виде конкретизации значения, генерализации значения, антонимического перевода и др.». Л. С. Бархударов считает, что переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента.

В группе лексических переводческих трансформаций отличительной является тенденция к преобладанию терминологических заимствований из латинского языка, таких как: *конкретизация* (от лат. *concretus* – сгущенный, уплотненный) – замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким, конкретным значением; *генерализация* (от лат. *generalis* – общий, главный) – замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением; *компенсация* (от лат. *compensatio* – уравнивание, возмещение) – замена непередаваемого потерянного элемента элементом иного порядка; *транслитерация* (*trans+litera* – буква) – переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т. е. на передаче букв; *экспликация* (от лат. *explicatio* – истолкование, объяснение; описательный перевод) – разъяснение, объяснение условных обозначений; *амплификация* (*amplification* – расширение) – накопление единообразных выражений в поэтической речи: синонимов, антитез; *дифференция значений* (*differentia* – различие; но это полузаимствование, т. к. одна часть термина заимствована с латинского языка, а вторая существует в русском уже давно) или *дифференциация* – сужение значения при переводе.

Два термина анализируемой подгруппы созданы путем суффиксации с помощью суффикса *-ениj(e)* от глагольных основ: *транскрибирование*, или *транскрипция* (*transkriptio* – переписывание), – переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, т. е., например, на передаче русскими буквами звуков иноязычного (иностранного) наименования; *калькирование* (от фр. *calque* – калька, копия) – создание нового слова, словосочетания или сложного слова для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода.

К группе лексических переводческих трансформаций также относятся наименования, представляющие собой двухкомпонентные конструкции (прилаг. +

существ.) *антонимический перевод* и *смысловое развитие*, созданные синтаксическим способом терминообразования.

Этим же способом образованы термины, относящиеся к группе стилистических переводческих трансформаций – *синонимическая замена* и *описательный перевод*, образованные по вышеупомянутой модели. Термины этой группы *модуляция* (прием для создания соответствий путем изменения типа сообщения, описывающего идентичную ситуацию) и *эквиваленция* (логическое действие, состоящее в употреблении связок «если, и только если» в содержательных логических выводах и разговорном языке; выражается через импликацию и конъюнкцию) являются терминологическими заимствованиями из латинского языка.

В отличие от наименований стилистических и лексических переводческих трансформаций, обозначения грамматических трансформаций большей частью созданы семантическим способом терминообразования. Слова *перестановка*, *опущение*, *добавление*, *перестройка*, *замена* (предложений), существовали в русском языке и раньше, но приобрели терминологическое значение с развитием переводоведения. Термин *транспозиция* (от лат. перестановка) – прием для создания соответствий путем изменения структуры высказывания при сохранении типа сообщения – представляет терминологическое заимствование.

Таким образом, изучение обозначений типов переводческих трансформаций позволяет сделать вывод о разнообразии способов номинации, привлекаемых для их создания: наряду с заимствованием из латинского языка, здесь используются семантический, синтаксический и морфологический способы образования. В наименованиях же видов перевода заметна тенденция к превалированию синтаксического способа терминообразования: все изученные примеры включают в свой состав термин *перевод*, который уточняется и конкретизируется с помощью атрибутивных компонентов, представленных именами прилагательными или существительными. Это исследование подтверждает и тот факт, что в русской терминологии 65 % от общего числа составных терминов занимают двухкомпонентные словосочетания. В то же время семантический и морфологический способы не являются ведущими в терминообразовании наименований видов перевода. Так же следует отметить, что терминология переводоведения имеет тенденцию к расширению ЛСГ «наименования видов перевода» в связи с введением новых технологий, расширением переводоведческих задач и заимствований терминов из других языков, поэтому существует возможность изменения тенденции в терминообразовании.

Библиографические ссылки

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Валеева Н. Г. Введение в переводоведение / Н. Г. Валеева. – М. : Изд-во РУДН, 2006. – 85 с.
3. Глушко М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования / М. М. Глушко. – М., 1974. – 198 с.
4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы и структура / В. М. Лейчик, Л. Бесекирска. – Белосток, 1998. – 179 с.
5. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? / А. А. Реформатский // Вопросы терминологии. – 1961. – С. 49–51.
6. Сдобников В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : Восток-Запад, 2006. – 446 с.
7. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 216 с.

8. **Catford J. C.** A Linguistic Theory of Translation / J. C. Catford. – Oxford : University Press, 1965.
9. **Nida E.** Toward a Science of Translating / E. Nida. – Leiden, 1964.
10. <http://www.legalplanet.com.ua>
11. <http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad /Komissar/>

Надійшла до редколегії 03.05.11

УДК 811.161.1'38

Е. И. Панченко

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара

ОТЗЫВ ТУРИСТА КАК НОВЫЙ ВИД ТЕКСТА

Проаналізовано один із видів стислого тексту, який належить до порівняно нового жанру, – текст відгуку туриста. Розглянуто його місце в матриці сучасних дискурсів та структурно-семантичні особливості.

Ключові слова: текст, жанр, дискурс, туристичний дискурс.

Проанализирован один из видов сжатого текста, который относится к сравнительно новому жанру, – текст отзыва туриста. Рассмотрено его место в матрице современных дискурсов и структурно-семантические особенности.

Ключевые слова: текст, жанр, дискурс, туристический дискурс.

One of the types of compressed texts which refers to a comparatively new genre – tourist reference is analyzed. Its place in discourse matrix as well as structural and semantic peculiarities are regarded.

Keywords: text, genre, discourse, touristic discourse.

В настоящее время туристическая индустрия переживает период стремительного подъема: появляется все больше туристических компаний и туристических операторов, обновляются туристические предложения, охватывающие все новые и новые страны и уголки земного шара, повышается уровень туристических услуг. Столь динамичное развитие отрасли обеспечивается совершенствованием приемов и средств продвижения туристического продукта. Это находит отражение в маркетинговых технологиях туристического бизнеса, нацеленных на увеличение продаж через воздействие на целевую аудиторию.

Актуальность данного исследования обусловлена возросшим в отечественной и зарубежной лингвистике интересом к проблемам речевого воздействия и взаимодействия коммуникантов, к изучению языка в тесной связи с практической деятельностью человека.

Исследования, касающиеся проблематики туризма, уже проводились ранее в туристике и экономике (И. В. Зорин, В. А. Квартальнов, К. Пейруте, Р. Ланкар, М. Буайе); в публицистике (жанр путевого очерка – К. А. Панцырев); в концептологии (эволюция концепта «путешествие» – Е. А. Боброва); в ономастике (географические названия – А. В. Суперанская, Т. В. Лиштованная). Тексты, связанные с коммуникацией в сфере туризма, тоже привлекали к себе внимание и рассматривались в лингводидактических, лингвострановедческих, лингвокультурологических целях (Л. Г. Викулова, Е. В. Высоких, А. В. Павловская) [4], тем не менее дискурс данной сферы как лингвистический феномен до сих пор не являлся предметом комплексных специализированных исследований.